

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RYEREKEYE IMICUNGIRE Y'IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo ku wa.....;</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa.....;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89,iya 90, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;</p>	<p>DRAFT LAW N° OF RELATING TO MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of</p> <p>The Senate, in its session of</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 90, 93, 94, 95, 88, 89, 108 and 201;</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU RELATIVE A LA GESTION DES BIENS ABANDONNES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du</p> <p>Le Sénat, en sa séance du</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108 et 201;</p>
---	--	--

<p>Isubiye ku Itegeko n° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye imicungire y'imitungo idafite bene yo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri itegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigamije kugena imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Imitungo irebwa n'iri tegeko</p> <p>Imitungo irebwa n'iri tegeko, ni imitungo yose itimukanwa cyangwa yimukanwa yandagaye cyangwa iri mu maboko y'abatayifitiye uburenganzira, bene yo bakaba :</p> <p>1° barapfuye kandi nta muntu uriho wo kubazungura wemewe n'amategeko;</p> <p>2° bari mu mahanga kubera impamvu zinyuranye kandi bakaba ntawe basize wo kuyicunga ubifitiye</p>	<p>Having reviewed Law n° 28/2004 of 03/12/2004 relating to management of abandoned property;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law determines how property abandoned for various reasons shall be managed.</p> <p><u>Article 2:</u> Property concerned by this Law</p> <p>The Property concerned by this Law is any immovable or movable property which had owners, and which was later abandoned and is in the hands of non owners and whose rightful owners may:</p> <p>1° have died and there is no legal heir;</p> <p>2° be living in exile due to various reasons;</p>	<p>Revu la Loi n° 28/2004 du 03/12/2004 relative a la gestion des biens abandonnés;</p> <p>ADOPTÉ:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi porte gestion des biens abandonnés pour de raisons diverses.</p> <p><u>Article 2:</u> Biens auxquels s'applique la présente loi</p> <p>Les biens auxquels s'applique la présente loi sont tous les biens meubles ou immeubles qui avaient leurs propriétaires et qui, par la suite ont été délaissés, étant détenus par des personnes qui n'en sont pas propriétaires; du fait que ceux qui y ont droit:</p> <p>1° sont décédés et sans héritier légalement reconnu;</p> <p>2° vivent en exile pour des raisons diverses;</p>
--	--	--

<p>uburenganzira.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° inkungu: ubutaka butagira umuntu n'umwe ubufiteho uburenganzira bwihariye kuko abari babutunze babusize bakagenda;</p> <p>2° inkondabutaka: uburyo bwo gutunga ubutaka buha nyirabwo uburenganzira bwa burundu kuri bwo;</p> <p>3° Ishami: Ishami ryashyizwe muri Minisiteri y'Ubutabera rishinzwe gucunga imitungo yasizwe na bene yo;</p> <p>4° Minisiteri : Minisiteri ifite Ubutabera mu Nshingano zayo;</p> <p>5° Minisitiri : Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;</p> <p>6° umutungo wandagaye: umutungo wasizwe na nyirawo ukaba:</p>	<p>3° be staying abroad due to various reasons.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p>3° résident à l'étranger pour des raisons diverses.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p>
--	---	--

<ul style="list-style-type: none"> • a) nta muntu uwitaho; • b) udafashwe neza ku buryo ushobora guteza umutekano muke; • c) ukoreshwa mu buryo butubahiriza amategeko agenga icungwa ryawo. <p>UMUTWE WA II: UBURYO BWO KUBARURA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO NO GUHABWA AMAKURU</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibarura ry'imitungo yasizwe na bene yo</p> <p>Ubuyobozi bw'Umurenge bukora ubuhuzabikorwa bwo ku rwego rw'Akagari n'Umudugudu mu kubarura imitungo yasizwe na bene yo, hagaragazwa imibare yayo, abahoze ari bene yo, icyatumye bayisiga, abacunga iyo mitungo, uko iyo mitungo ifashwe n'aho umusaruro uva muri iyo mitungo ujya.</p> <p>Ubuyobozi bw'imirenge bushyikiriza ubuyobozi bw'Akarere icyegeranyo cy'imitungo yabaruwe, na bwo bukagishyikiriza Inama Njyanama y'Akarere kugira ngo icyemeze.</p> <p>Ubuyobozi bw'Akarere bushyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano</p>	<p>CHAPTER II: INVENTORY OF THE ABANDONED PROPERTY AND MEANS TO OBTAIN INFORMATION</p> <p><u>Article 4:</u> Inventory of abandoned property</p> <p>Each Sector shall make coordination of inventory of the abandoned property on the Cell and Village levels, by determining their number, identifying the names of their former owners, reasons for their abandonment, the names of their occupants, how the property is maintained and how the revenues from such property are utilized. This compilation shall be submitted to the District authorities.</p> <p>The District Authorities shall compile the inventory report and submit it to the Minister responsible for justice and reserve a copy to the District Council.</p>	<p>CHAPITRE III: INVENTAIRE ET MOYENS D'OBTENIR DES INFORMATIONS</p> <p><u>Article 4:</u> Inventaire des biens abandonnés</p> <p>Chaque Secteur assure la Coordination d'inventaire des biens abandonnés au niveau des Cellules et des villages, établit leur nombre, dresse les noms de leurs anciens propriétaires, les motifs de leur abandon, les noms de leurs occupants, situation actuelle et la destination des revenus issus de son utilisation. Cette compilation est transmise par le Secteur au District.</p> <p>Le District rassemble les données issues des différents Secteurs et les transmet au Ministère ayant la justice dans ses attributions avec copie au Conseil du District.</p>
---	--	--

<p>ze icyemezo cy’Inama Njyanama ku cyegeranyo cy’imitungo yasizwe mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi, kuva igihe icyo cyemezo kibereye ntakuka.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Amakuru ku mitungo yasizwe na bene yo</p> <p>Umuntu wese, ikigo, n’urundi rwego rwose bicunga imitungo yasizwe na bene yo, bigeza amakuru ajyanye n’iyo mitungo ku buyobozi bw’Umurenge iyo mitungo iherereyemo cyangwa kuri Minisiteri mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iri tegeko rimaze gutangazwa.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ingaruka zo guhisha amakuru ku mitungo yasizwe na bene yo</p> <p>Minisiteri ifite Ubutabera mu nshingano zayo ishobora kuvana umuntu wese, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urwego urwo ari rwo rwose, mu mutungo wasizwe na bene wo no kubishyuzza umusaruro wawuvuyemo uherye tariki ya 02/03/2000 iyo bimenyekanye ko uwo muntu, icyo kigo, ishyirahamwe cyangwa urwego bahishe amakuru yerekeye uwo mutungo, babeshye cyangwa bakoresheje impapuro mpimbano kugira ngo bawutware cyangwa bawukoreshe nk’aho ari uwabo bwite, bawukodesha cyangwa</p>	<p><u>Article 5:</u> Information on abandoned property</p> <p>Any person or any other institution with the information on the abandoned property shall give it to the local leaders or the Unit.</p> <p><u>Article 6:</u> Consequences for concealing the information on abandoned property</p> <p>The Ministry of Justice may expel any individual or legal entity from the abandoned property and shall require the occupant to reimburse the produce that accrued from the property since 02/03/2000 if it is evident that he/she concealed any information relating to the property, used forged documents to prove that they are the private owners of the property, tenants of the property or if they aim at under estimating its rent value or transforming the abandoned property in any manner, without prejudice to the</p>	<p><u>Article 5:</u> Information sur les biens abandonnés</p> <p>Les personnes, les sociétés et tous les autres Institutions qui détiennent des informations sur les biens abandonnés informent les entités de base ou l’Unité.</p> <p><u>Article 6:</u> Conséquences pour la dissimulation d’information relative aux biens abandonnés</p> <p>Le Ministère de la Justice peut expulser du bien abandonné toute personne physique ou morale, et lui exiger de rembourser des revenus provenant de ce bien depuis 02/03/2000 lorsqu’il est établi qu’ elle a dissimulé toute information ou a utilisé les documents frauduleux pour faire croire qu’elle est propriétaire ou locataire du bien, dans le but de sous estimer sa vraie valeur ou tout autre transformation sur le biens abandonné et ce, sans préjudice des poursuites judiciaires.</p>
--	--	--

<p>bagamije kuwutubiriza agaciro k'ubukode nyakuri cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bukorewe ku mitungo yasizwe na bene yo, kandi bitabangamiye ko bakurikiranwa n'ubutabera.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Gusubiza umutungo nyirawo n'itangwa ry'ibimenyetso</u></p> <p>Iyo nyir'umutungo yimenyekanishije, amaze no kugaragaza ibimenyetso bihamya ko uwo mutungo ari uwe koko, asubizwa umutungo we nta mpaka.</p> <p>Ibimenyetso byerekanwa n'uwiyita nyir'umutungo bigomba kuba ari umwimerere mu gihe ari inyandiko, cyangwa ibimenyetso bidashidikanywaho mu gihe atari inyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Gusuzuma no gutanga umwanzuro ku bimenyetso</u></p> <p>Iyo habaye gushidikanya cyangwa kutemera ibimenyetso byatanzwe n'uwiyita nyir'umutungo, Minisiteri irabisuzuma, igatanga umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) kuva ikimara kubona ibyo bimenyetso.</p> <p>Iyo uwiyita nyir'umutungo atishimiye umwanzuro wafashwe na Minisiteri ku bimenyetso bye, ashyikiriza ikirego</p>	<p>judicial proceedings.</p> <p><u>Article 7: Proof of ownership</u></p> <p>If the owner of the property declares him/herself, the property shall be handed back to him/her automatically.</p> <p>The proof provided by the claimant of the property shall be original, if it is in a written form, or other tangible evidence if it not in a written form.</p> <p><u>Article 8 :</u></p> <p>In case of doubt of ownership, the claimant shall be required to provide proof of ownership to the Ministry responsible for Justice. The Ministry responsible for Justice shall examine the proof provided by the claimant of the property and shall take a decision in sixty days (60) from the date of reception of the the proof.</p> <p>If the claimant of the property is not satisfied with the decision of the Ministry</p>	<p><u>Article 7: Preuve dans l'identification des propriétaires</u></p> <p>Lorsque le propriétaire d'un bien se fait connaître, le bien lui est restitué d'office.</p> <p>La preuve que doit apporter la personne qui prétend être propriétaire du bien doit être en original, lorsqu'il est présenté en écrit, ou la preuve tangible dans le cas contraire.</p> <p><u>Article 8 :</u></p> <p>En cas de doute du propriétaire, il est demandé à celui qui prétend en être propriétaire d'en produire la preuve au Ministère ayant la justice dans ses attributions. Le Ministère ayant la justice dans ses attributions apprécie la validité de la preuve produit par la personne qui prétend être propriétaire du bien dans un délai de soixante (60) jours dès de la réception de la preuve.</p>
---	---	--

<p>urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Amakonti yo mu mabanki n'ibindi bigo by'imari</u></p> <p>Bisabwe na Minisiteri, Banki Nkuru y'Igihugu imenyeshya iyo Minisiteri umubare w'amafaranga ari mu mabanki n'ibindi bigo by'imari ku makonti y'abantu badafite aho babarizwa hazwi cyangwa bakurikiranyweho icyaha cya jenocide n'ibyaha byibasiye inyoko muntu.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko kandi bisabwe n'urwego rubifitiye ububasha, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kwemeza ko amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yimurirwa kuri konti ntakorwaho ifungurwa muri Banki Nkuru y'Igihugu.</p>	<p>responsible for Justice, the claimant shall refer the case to the competent Court.</p> <p><u>Article 9: Accounts in banks and other financial institutions</u></p> <p>Upon request by the Ministry responsible for Justice, banks and other financial institutions having bank accounts of persons prosecuted for the crime of Genocide and crimes against humanity, shall be required to inform the Ministry responsible for Justice of the amount they hold on such accounts as well as amount on other bank accounts whose holders have unknown domicile.</p> <p>Without prejudice to provisions of other laws, under the request of the competent organ, the competent court may certify the transfer of the money referred to in the Paragraph One of this Article to the fixed account provided for by Article 11 of this Law.</p>	<p>En cas de désaccord sur la décision du Ministère ayant la justice dans ses attributions, la personne qui prétend être propriétaire du bien saisit la juridiction compétente.</p> <p><u>Article 9: Comptes dans les banques et autres établissements financiers</u></p> <p>Sur demande du Ministère ayant la justice, les banques et autres institutions financières en possession des comptes des personnes poursuivies pour crime de génocide ou autres crimes contre l'humanité ainsi que d'autres comptes des personnes à résidence inconnue, communiquent au Ministère ayant la Justice dans ses attributions le montant figurant sur les comptes de ces personnes.</p> <p>Sans préjudice à d'autres dispositions légales et, sur demande de l'organe habilité, la juridiction compétente peut prendre la décision de transférer l'argent visé à l'alinéa premier du présent article au compte bloquée prévue à l'article 11 de la présente loi.</p>
---	--	--

<p>UMUTWE WA III: IMICUNGIRE Y'IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rwa Leta mu gucunga imitungo yasizwe na bene yo</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, imitungo yasizwe na bene yo icungwa na Leta kugeza igihe bene yo bimenyakanishije. Mu gihe ba nyir'imitungo bapfuye nta bazungura bafite, imitungo basize yegurirwa Leta.</p> <p>Ishami rishinzwe gucunga imitungo yasizwe na bene yo rikorera muri Minisiteri y'Ubutabera. Inshingano imiterere n'imikorere byaryo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Amasezerano arebana n'ubukode bw'imitungo yasizwe na bene yo</p> <p>Amasezerano arebana n'ubukode bukomoka ku mitungo yasizwe na bene yo asinywa hagati ya Minisiteri n'abantu ku giti cyabo, amashyirahamwe, inzego cyangwa ibigo bya Leta n'ibiyigenga.</p>	<p>CHAPTER III: MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY</p> <p><u>Article 10:</u> Management of abandoned property</p> <p><u>Article 11:</u> Rent contract relating to abandoned property</p> <p>The rent contract related to abandoned property shall be signed between the Ministry responsible for Justice and individuals, legal entities, public institutions and private institutions. The Ministry of Justice shall perform such an activity through the Unit.</p>	<p>CHAPITRE II: GESTION DES BIENS ABANDONNES</p> <p><u>Article 10:</u> Gestion des biens abandonnés</p> <p><u>Article 11:</u> Contrat de louage relatif aux biens abandonnés</p> <p>Les contrats de louage relatifs aux biens abandonnés sont signés entre le Ministère ayant la justice dans ses attributions, et les personnes physiques, les personnes morales, les institutions publiques et les institutions privées. Le Ministère de la Justice réalise cette opération par l'intermédiaire de l'Unité.</p>
---	---	--

<p>Iyo bibaye ngombwa Minisiteri yifashisha umwe mu bagize Urugaga rw'Abakora Umwuga w'Igenagaciro ku mitungo itumukana kugira ngo atange agaciro k'umutungo wasizwe na ryirawo.</p> <p>Iyo uwo mutungo ugomba gukodeshwa igiciro kigenwa hashingiwe ku gaciro kagenwe n'umwe mu bagize Urugaga rw'Abakora Umwuga w'Igenagaciro. Iyo ugomba gusanwa hashingirwa ku gaciro k'ibyakenerwa kugira ngo usanwe kagenwe n'umwe mu bagize Urugaga rw'Abakora Umwuga w'igenagaciro.</p>	<p>If considered necessary, the Unity shall call upon one of the members of the Institute of Real Property Value in order to determine the value of the abandoned property. This value shall be the basis for calculation of rent of the property and and value of its renovation.</p>	<p>L'Unité peut, en cas de besoin, faire recours à un des membres de l'Ordre des Evaluateurs des Biens Immobiliers pour déterminer la valeur des biens abandonnés. Cette valeur sert de base de calcul du montant de loyer.</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Gucunga umutungo k'uwabiherewe ububasha</p> <p>Ububasha bwemewe bwo gucunga umutungo wasizwe na nyirawo ni ubutangirwa imbere ya Noteri cyangwa imbere y'abahagarariye u Rwanda mu mahanga. Inyandiko zitanga ubwo bubasha zigira agaciro k'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.</p> <p>Ucunga imitungo yasizwe na bene yo hakurikijwe ububasha yari yarahawe na bene yo mbere y'uko iri tegeko ritangira gushyirwa mu bikorwa agomba kuba</p>	<p><u>Article 12:</u> Power of attorney to manage the abandoned property</p> <p>The valid power of attorney to manage the abandoned property shall be delivered before the public notary or the Rwandan High Commissioner abroad. The document that guarantees the power of attorney shall be valid for a period of three (3) years renewable.</p> <p>Any person entitled to the power of attorney to manage the abandoned property before the entry into force of this Law shall have acquired new powers in a period not</p>	<p><u>Article 12:</u> Procuration dans la gestion des biens abandonnés</p> <p>La procuration de gestion d'un bien abandonné est délivrée devant le notaire officiel ou devant les services d'ambassade du Rwanda à l'étranger pour une période de trois (3) ans renouvelable.</p> <p>Les gestionnaires des biens abandonnés en vertu d'une procuration octroyée avant l'entrée en vigueur de la présente loi doivent avoir obtenu la nouvelle</p>

<p>yarabonye ububasha bushya mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa.</p>	<p>exceeding three (3) years from the date of entry into force of this Law.</p>	<p>procuration dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Umutungo w'ukurikiranyweho icyaha cya jenocide</u></p>	<p><u>Article 13: Property of a person under prosecution for the crime of Genocide</u></p>	<p><u>Article 13: Biens d'une personne poursuivie pour crime de génocide</u></p>
<p>Umuntu, aho yaba ari hose mu mahanga, akomeza kugira uburenganzira ku mutungo we uri mu Rwanda.</p>	<p>Any person leaving abroad is entitled to his/her property in Rwanda.</p>	<p>Toute personne, même résidant à l'étranger, continue d'avoir droit à ses biens se trouvant au Rwanda.</p>
<p>Icyakora, umuntu ukurikiranyweho icyaha cya jenocide n'ibyaha byibasiye inyokomuntu, yaba ari mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ntashobora kugurisha umutungo we cyangwa kuwutanga.</p>	<p>However, any person who is prosecuted for the crime of Genocide whether leaving in Rwanda or abroad has no right to sale or transfer the property.</p>	<p>Cependant, les personnes poursuivies pour crime de génocide se trouvant soit au Rwanda soit à l'étranger ne peuvent pas vendre ou transmettre par donation leurs biens.</p>
<p>Gucunga umutungo wasizwe na nyira wo ukurikiranywe n'ubutabera bwo mu Rwanda, bwo mu mahanga cyangwa mpuzamahanga, kubera icyaha cya jenocide n'ibyaha byibasiye inyoko muntu bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko kugeza igihe urubanza rugaragariza ko nyirawo ari umwere.</p>	<p>The management of the property abandoned by its owner who is prosecuted for crime of genocide, crimes against humanity or war crimes, by Rwandan foreign or International Justice, shall be carried out in accordance with the provisions of this Law until when the court establishes his/her innocence.</p>	<p>Les biens abandonnés par une personne poursuivie devant la justice rwandaise, étrangère ou internationale pour crime de génocide, crime contre l'humanité ou crime de guerre sont gérés conformément aux dispositions de la présente loi jusqu'au moment où l'innocence de la personne poursuivie est établie.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Igihe kivaniweho uburyozwe</u></p>	<p><u>Article 14: Period for non liability</u></p>	<p><u>Article 14: Période d'exonération de responsabilité</u></p>
<p>Umuntu witije umutungo wasizwe na bene wo nyuma ya jenocide yakorewe Abatutsi, ntabazwa ibyangiritse kuri uwo mutungo n'</p>	<p>Any person who took possession of the abandoned property after the Genocide against the Tutsi shall not be liable for</p>	<p>Une personne qui a occupé un bien abandonné après le génocide perpétré contre les Tutsi n'est pas responsable du</p>

<p>ikoreshwa ryawo kuva ku wa 19/07/1994 kugeza ku wa 01/03/2000.</p> <p>Nta nkurikizi no ku nzego za Leta, cyangwa iz'imategekere y'Igihugu zakoresheje imitungo yasizwe na bene yo kuva ku wa 19/07/1994 kugeza ku wa 01/03/2000.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Igihe kivaniweho ubwishyu bw'umusaruro n'ubw'ibyakoreshejwe mu gusana imitungo</p> <p>Nta muntu ubazwa kwishyura umusaruro wavuye mu mitungo yasizwe na bene yo kimwe n'ibyakoreshejwe n'uwari utuye muri bene iyo mitungo kuva ku wa 19/07/1994 kugeza ku wa 01/03/2000.</p> <p><u>Ingingo ya 16 :</u> Gutanga ibibanza cyangwa amazu atuzuye cyangwa yasenytse byasizwe na bene byo</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko urwego rubishinzwe rushobora gutanga ibibanza cyangwa amazu atuzuye cyangwa yasenytse byasizwe na bene byo.</p> <p>Icyakora, mbere yo gutanga ibibanza cyangwa amazu ateganywa mu gika cya</p>	<p>damages or expenses that were incurred on the property from 19/07/1994 to 01/03/2000.</p> <p>State institutions or administrative entities shall not be liable for the use of abandoned property from 19/07/1994 to 01/03/2000.</p> <p><u>Article 15:</u> Period for non liability of payment of incomes and reimbursements of maintenance costs</p> <p>No person shall be liable for payment of the revenues from the abandoned property as well as the maintenance costs of the abandoned property as from 19/07/1994 to 01/03/2000.</p> <p><u>Article 16:</u> Issuance of plots or abandoned unfinished or destroyed houses</p> <p>Subject to the law on expropriation for public interest, the responsible organ shall have the right to grant abandoned plots or unfinished or destroyed houses which are in towns or commercial centers.</p>	<p>bien endommagé ou utilisé à partir du 19/07/1994 jusqu'au 01/03/2000.</p> <p>Les institutions de l'Etat ou les entités administratives n'encourent aucune responsabilité des biens abandonnés qu'elles ont utilisés à partir du 19/07/1994 jusqu'au 01/03/2000.</p> <p><u>Article 15:</u> Période de non exigibilité des revenus et des dépenses d'entretien</p> <p>Nul n'est exigible du paiement des revenus provenant des biens abandonnés ni du remboursement des dépenses occasionnées par leurs occupants pour l'entretien de ces biens, à partir du 19/07/1994 jusqu'au 01/03/2000.</p> <p><u>Article 16:</u> Cession des parcelles ou des maisons abandonnées, inachevées ou démolies</p> <p>Sous réserve des dispositions de la loi relative à l'expropriation pour motif d'intérêt public, l'organe compétent a le droit de céder des parcelles ou des maisons abandonnées, inachevées ou démolies, sises dans les villes ou dans les centres commerciaux.</p>
--	---	---

<p>mbere cy'iyi ngingo, ibikorwa birimo bibanza guhabwa agaciro mu mafaranga ubihawe agomba gutanga, agashyirwa kuri konti ntakorwaho ivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko. icyemezo ngengabutaka gita agaciro hamaze kuba ibarura n'irihwa ry'ibigomba kwishyurwa byose.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Konti z'imitungo yasizwe na bene yo</u></p> <p>Kimwe cya kabiri (1/2) cy'amafaranga avuye mu musaruro ubyazwa imitungo yasizwe na bene yo ashirwa kuri konti ntakorwaho iteganywa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko. Iyo bene imitungo babonetse basubizwa ayo mafaranga havanyweho icumi ku ijana (10%) ryayo ashirwa mu isanduku ya Leta.</p> <p>Amafaranga angana na kimwe cya kabiri (1/2) kindi abikwa kuri konti isanzwe ifungurwa muri Banki Nkuru y'Igihugu kugira ngo azakoreshwe mu gufata neza no gusana imitungo yasizwe na bene yo.</p>	<p>However, before the issuance of plots or houses referred to in Paragraph One of this Article, items therein shall be given a monetary value which the recipient shall deposit on a fixed account in the National Bank of Rwanda. The land title shall be invalid after inventory and all the necessary expropriation.</p> <p><u>Article 17: Accounts of the Abandoned Property</u></p> <p>A half (1/2) of the amount collected from abandoned property shall be deposited on a fixed account provided for by Article 11 of this Law. If the owner of the property returns, he/she shall be given that money after deducting ten per cent (10%) which shall be deposited on the account of the Government treasury.</p> <p>The other half (1/2) of that amount shall be deposited on the current account in any commercial bank to be used in the maintenance and renovation of the abandoned property.</p>	<p>Toutefois, avant la cession des parcelles ou des maisons prévues à l'alinéa premier du présent article, tout ce qui s'y trouve est évalué en terme d'argent remboursé par le bénéficiaire et versé sur un compte bloqué ouvert à la Banque Nationale du Rwanda. Le titre de propriété perd sa valeur après l'inventaire et le remboursement de tout ce qui est dû.</p> <p><u>Article 17: Comptes des biens abandonnés</u></p> <p>La moitié (1/2) de l'argent provenant des revenus que l'Unité tire des biens abandonnés est déposée sur un compte bloqué prévu à l'article 11 de la présente loi. Lorsque les propriétaires reviennent et, sur demande de l'Unité, ce montant est restituée après déduction de dix pour cent (10%) qui est versé au compte du trésor public.</p> <p>L'autre moitié (1/2) est déposé sur un compte courant ouvert à une banque commerciale aux fins de la maintenance et la renovation des biens abandonnés</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 18: Imicungire ya Konti z'imitungo yasizwe na bene yo</u></p> <p>Iyo nyir'umutungo yigaragaje, asubizwa amafaranga ye ava kuri konti ndakorwaho iteganywa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko bisabwe na Minisiteri, akayasubizwa havanyweho icumi ku ijana (10%) ajya mu isanduku ya Leta.</p> <p>Iyo amafaranga yashyizwe kuri konti ntakorwaho atabonye bene yo, yegurirwa Leta hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rubifitye ububasha.</p> <p>Imicungire ya konti isanzwe ivugwa mu gika cya kabiri cy'ingingo ya 17 y'iri tegeko iteganywa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho inshingano imiterere n'imikorere y'ishami.</p>	<p><u>Article 18 Management of the accounts of the Abandoned property</u></p> <p>If the owner of the property declares him/herself, he/she shall be refunded the money from the fixed account mentioned in article 11, upon request by the Ministry responsible for Justice after deducting 10% which is transferred to the public treasury account.</p> <p>If there exist no claimant of ownership of the money deposited on the fixed account, such money becomes the property of the State on the basis of the decision of the competent court.</p> <p>The modalities for management of the account mentioned in Paragraph 2 of Article 13 of this Law shall be determined by the Prime Minister's Order as stipulated by Article 5 of this law.</p>	<p><u>Article 18: Gestion des comptes des biens abandonnés</u></p> <p>Lorsque le propriétaire du bien se déclare, l'argent déposé dans le compte bloqué prévue a l'article 11 de la présente loi lui est restituée sur demande du Ministère ayant la Justice dans ses attributions, après déduction de dix pour cent (10%) versé au compte du trésor public.</p> <p>La somme d'argent déposée sur le compte bloqué revient à l'Etat en cas d'absence de son propriétaire, conformément à la décision de la juridiction compétente.</p> <p>Les modalités de gestion du compte prévu à l'alinéa 2 de l'article 20 de la présente loi sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre prévu à l'article 5 de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Umusoro ukomoka ku mitungo yasizwe na beneyo</u></p> <p>Ishami rishyira kuri konti y'Akarere, umusoro ukomoka ku mitungo yasizwe na bene yo ikodeshwa muri ako Karere.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Ubugenzuzi</u></p> <p>Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta</p>	<p><u>Article 19: Taxes from abandoned property</u></p> <p>The unit shall deposit on the District's bank account a tax collected from the rented abandoned property.</p> <p><u>Article 20: Audit</u></p> <p>The Auditor General of State Finance shall</p>	<p><u>Article 19: Impôt sur les revenus locatifs des biens abandonnés</u></p> <p>L'Unité verse les revenus locatifs des biens abandonnés se trouvant dans le District au compte dudit District.</p> <p><u>Article 20 : Audit</u></p> <p>L'Office de l'Auditeur Général des</p>

<p>bugenzura imikoreshereze y'amafaranga ava mu mitungo itagira bene yo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira bwo kwitabaza inkiko</p> <p>Abantu basize imitungo yabo ikaza kugurishwa n'abatari ba nyirayo cyangwa abatabifitiye uburenganzira, igihe bimenyekanishije bitabaza inkiko kugira ngo bayisubizwe.</p> <p>Imitungo yasizwe na bene yo yagurishijwe n'abatari ba nyirayo cyangwa abatabifitiye uburenganzira ikurikiranwa na Minisiteri y'Ubutabera ikayigarura mu mitungo yasizwe na bene yo.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Raporo y'ibikorwa bya Komisiyo zari zishinzwe gucunga imitungo idafite bene yo</p> <p>Komisiyo zacungaga imitungo idafite bene yo zagiyeho hashingiwe ku Itegeko n° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye imitungo idafite bene yo zirashejwe ariko zigomba kuba zashyikirije Minisiteri raporo</p>	<p>monitor how the money from the abandoned property is utilized.</p> <p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 21 :</u></p> <p><u>Article 22:</u></p>	<p>Finances de l'Etat contrôle l'utilisation des fonds provenant des biens abandonnés.</p> <p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p>Article 21 :</p> <p>Article 22 :</p>
--	--	---

<p>y'ibikorwa byazo, bitarenze iminsi mirongo itandatu (60) iri tegeko rimaze gutangazwa.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p>Itegeko n° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye imicungire y'imitungo idafite bene yo kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa.....</p> <p style="text-align: center;">KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p><u>Article 23:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 24 :</u>Repealing provision</p> <p>The Law n° 28/2004 of 03/12/2004 relating to management of abandoned property and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.</p> <p><u>Article 25:</u> Commencement</p> <p>This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on</p> <p style="text-align: center;">KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p><u>Article 23:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 24:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>La Loi n° 28/2004 du 03/12/2004 relative a la gestion des biens abandonnés, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 25:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le</p> <p style="text-align: center;">KAGAME Paul Président de la République</p>
--	--	--

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri w'Intebe	Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Prime Minister	Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta	Seen to be Sealed with the Seal of the Republic BUSINGYE Johnston Minister of Justice / Attorney General	Vu et Scellé du Sceau de la République BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice / Garde des Sceaux